نظام كتابة الكلمات المعربة

﴿ دراسة تحليلية فونولوجية ﴾

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالميّ

في علم اللغة العربية وادبها

وضع

ستى جميلة

رقم القيد: ٠٢١١٠٩٢٧

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

شعبة اللّغة العربية وأدبها لكلية الآداب

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٠٦

الشعار

يرفع الله الذين آمنوا منكم والذين اوتوا العلم درجات

(المجادلة، ١١)

Artinya:

"Allah akan meninggikan orang-orang yang beriman di antaramu dan orang-orang yang diberi ilmu pengetahuan beberapa derajat"

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

۞ أمى وأبى الكريمين اللذين قد علمانى شجاعة وجهدا ورباني تربية حسنة وارشداني إلى سبيل الرشد

۞ أخى الكبير سلمان عارف ونصر الهارهاف، ومسموليادى، . عسى الله أن يجعلنا جميعا من الذين يستمعون القول فيتبعون أحسنه

۞ جامعتي سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Drs. Hisyam Zaini, M. A
Dosen Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Jogjakarta

NOTA DINAS

Hal : Skripsi Saudari Siti Jamilah
Lamp : 4 Eksemplar

Kepada Yth:

Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga
di -

Jogjakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : **Siti Jamilah**
NIM : **02110927**
Fak./Jur. : **Adab/BSA**
Judul Skripsi : نظام كتابة الكلمات المعربة (دراسة تحليليّة فونولوجية)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian semoga menjadi maklum.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Jogjakarta, 22 Maret 2006

Pembimbing

Drs. Hisyam Zaini, MA
NIP : 150.249518

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

نظام كتابة الكلمات المعربة

(دراسة تحليلية فونولوجية)

Diajukan Oleh :

Nama	:	SITI JAMILAH
NIM	:	02110927
Program	:	Sarjana Strata 1
Jurusan	:	BSA

telah dimunaqasyahkan pada hari **Selasa, 4 April 2006** dengan nilai : **A-** dan telah dinyatakan syah sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra (S.S)

Panitia Ujian Munaqasyah,

Ketua Sidang

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 150260363

Sekretaris Sidang

Sri Isnani Setiyaningsih, S.Ag., M.Hum
NIP 150368337

Pembimbing/Merangkap Penguji

Drs. Hisyam Zaini, M.A
NIP 150249518

Penguji I

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 150260363

Penguji II

Drs. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 150218625

Yogyakarta, 6 April 2006, Jam 10:06 AM

Dekan Fakultas Adab

Drs. HM. Syakir Ali, M.Si
NIP. 150178235

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

التجريد

Bahasa merupakan landasan yang asasi bagi manusia dalam berbagai aspek kehidupan dan bentuk kerjasama. Sehingga terjadilah proses interaksi antar bahasa pada skala kecil dalam satu rumpun maupun skala internasional. Bentuk kerjasama inilah yang kemudian memunculkan perubahan-perubahan yang disebut dengan ahli *sosiolinguistik* dengan integrasi bahasa.

Tampaknya, fenomena kebahasaan ini tidak hanya terjadi dalam bahasa Indonesia maupun bahasa Inggris saja, tetapi juga terjadi dalam bahasa Arab. Hampir setiap bahasa mengalami perkembangan sekaligus terjadi pertarungan bahasa dengan bahasa lain, yang disebabkan berbagai faktor, yakni faktor ekonomi, sosial, politik, budaya, pengetahuan dan ilmu tekhnologi.

Dalam penelitian ini, penulis melakukan observasi untuk mengetahhui sejauh mana pengaruh bahasa Inggris terhadap perkembangan bahasa Arab kontemporer, *involve* perubahan huruf, sistematika penulisan kata-kata yang diserap dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Arab dengan menggunakan teori asimilasi fonetis, yakni proses perubahan bunyi yang mengakibatkannya mirip atau sama dengan bunyi yang lain di dekatnya.

Dari penelitian tersebut maka ditemukanlah beberapa perubahan baik huruf-huruf, maupun penulisannya yang disebabkan faktor interaksi yang terjadi antara Barat dan bangsa – bangsa Arab di era modern. Dengan keterbatasan bangsa Arab dalam penguasaan bidang ilmu pengetahuan dan tekhnologi, maka di sini perlu sebuah usaha dan tuntutan improvisasi dalam berbagai bidang *include* aspek bahasanya.

Perubahan huruf yang terjadi dari Inggris ke huruf Arab tentu saja tidak hanya disebabkan faktor tersebut di atas, akan tetapi disebabkan juga perbedaan huruf yang ada antara keduanya serta faktor artikulasi yang juga turut andil dalam perubahan ini.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذى علم القرآن ، خلق الإنسان ، علمه البيان ، بنعمته سبحانه وتعالى والذى هدانا للإيمان وشرح صدورنا للإسلام وشرفنا بالانتسابات إلى من أوتى جوامع الكلام محمد صلى الله عليه وسلم , وبعد

قد مضت الشهور ووصل البحث إلى تمامه بعد أن بذلت جهدي فى كتابته. أحاول من أول مرة على بحث هذا الموضوع " نظام كتابة الكلمات المعربة" (دراسة تحليلة فونولوجية) . وأكتب هذا البحث لتكميل بعض الشروط للحصول على الشهادة العالمية فى العلوم الدينية لشعبة اللغة العربية وأدبها فى كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا .

فعلي كاباحثة أن اشكر الله فى هذه الحصة على ما أتانى من العناية والهداية وعلى كل من يشجعنى ويفضلنى بعديد المعاونة فى إتمام هذا البحث. وأقدم شكري العميق وتحيتى إلى جميع السادات الكرام الذين قاموا بالمساعدات فى إتمامه وخاصة إلى :

١ . السيد الفاضل الدكتوراندوس محمد شاكر على الماجستير كعميد كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا .

٢ . السيد الدكتور ألوان خيري الماجستر كرئيس القسم اللغة العربية وأدبها .

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٣. السيد الدكتوراندوس هشام زيني الماجيستير كمشرف الباحثة لهذا البحث الذى قد بذل جهده من أوله إلى منتهاه، لذا أقدم شكري على كل إشرافه.

٤. السيد الفاضل سوكمتو كمشرف الباحثة الأكاديميك، هو الذى لم يزل بالمرور بنصائحه إلى الباحثة.

٥. المحاضرين والمحاضرات بكلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا وجميع المدرسين الذين علمونى المعارف.

٦. أبى الكريم محمد عارف وأمى الكريمة ديوى جهرة، اللهم اغفر لهما وارحمهما كما ربياني صغيرا. وأخى الكبير سلمان عارف ونصر الهارهاف ومسمولييادي

٧. الزملاء الأحباء من IKARUS وسائر المساعدين لى فى إتمام هذا البحث منهم أخي الكبير أحمد فرحان وأختي أمانة وأصحابى فى وحدة الطلبة الإسلامية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا ما أمكن لى ذكره فردا بفرد

وأخيرا أرجو إصلاح قارئي هذا البحث من الخطئات والنقصان. عسى أن يجزيهم الله أحسن الجزاء. وأسأل الله أن ينفعنا هذا البحث وعليه توكلت وهو أحسن توفيق.

جوكجاكرتا، ٥ ابريل ٢٠٠٦

ستى جميلة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

الموضوع **الصفحة**

صفحة الموضوع ..... أ

الشعار ..... ب

الإهداء ..... ج

صفحة الموافقة ..... د

التجريد ..... هـ

كلمة الشكر والتقدير ..... و

محتويات البحث ..... ح

الباب الأول: المقدمة ١

أ. خلفية البحث ١

ب. تحديد المسألة ٤

ج. أغراض البحث ٤

د. الطرق المستخدمة فى البحث ٥

ه. التحقيق المكتبي ٥

و. الإطارى النظري ٦

ز. نظام البحث ١١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الثانى : ١٣
الفصل الأول: تاريخ اللغة العربية ١٣
الفصل الثانى: تاريخ كتابة العربية ١٨
الفصل الثالث: مميزات الحروف العربية ٢٢

الباب الثالث : ٢٥
الفصل الأول: تشابه الحروف العربية بالحروف اللاتينية ٢٥
الفصل الثانى: الإختلاف بين الحروف العربية والحروف
اللاتينية ٢٨

الباب الرابع : نقل الحروف العربية ونظام كتابتها ٣١

الباب الخامس : الإختتام ٤٥
أ. الخلاصة ٤٥
ب. كلمة الإختتام ٤٧

ثبت المراجع ٤٨
ترجمة حياة الباحثة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية المسألة

أن اللغة وثيقة الصلة بالإنسان وبيئته فهي تظهر المجتمع الانسانى على حقيقته، وليست اللغة رابطة بين أعضاء نجتمع واحد بعينه وإنما هى عمل مهم للترابط بين جيل وجيل. وانتقال الثقافات عبر العصور لا يتأتى إلا بوسيلة العجيبة.

وليس من الوطن الذى لم يحتج إلى الاتصال بينهم بكثير من الشعوب التى لم تتصلوا بها من قبل أو كان اتصالهم بها ضبق النطاق محدود الآثار وتوثقت العلاقات بين الشعوب بروابط وثيقة في ميادن السياسة والثقافة والإقتصاد والإجتماع وتبادل البعثات العلمية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

فاللغات تلتقي بالتقاء أصحابها في السلم والحرب وبالتجاور والإتصال أو الإحتلال والحكم في ميدان الثقافة والعلم أو في ميدان الإقتصاد والتجارة أو غير ذلك من ضروب الإتصال فيؤثر بعضها في بعض يوجه عام أو في ميادين محدودة. ويختلف هذا التأثير قوة وضعفا وفي كونه مزوج الوجه بأن تتأثر كل لغة بالأخرى أو منفردا واقعا من إحدى اللغتين على الأخرى، كل ذلك يختلف بالإختلاف العوامل المؤثرة والحالات الواقعة. وإذا تفاوت الشعبين أصحاب اللغتين في الثقافة والحضارة فالشعب الأرفع ثقافة تؤثر لغته في الشعب الأضعف حتى لو كان الفاتح المحتل.

وكذلك الذى حدث بين الأوروبيين والعرب في آن الحاضر أو إذا إتصلت بين اللغات أو اللغتين فظهرت بعدها لغة حديثة.

وتأثرت كذلك اللغة العربية في اللغات الأخرى والخاص بعد الإسلام الثقت اللغة العربية بغيرها التقاء أطول أمد أوسع أفقا وأكثر تداخلا فغنيت بألفاظا كثيرة جديدة للتعبير عن المفاهيم والأفكار والنظم وقواعد السلوك التى جاء بها الإسلام وغدت لغة الدين والثقافة والحضارة والحكم في آن واحد. ومن أمثلة المفردات التى جاء به الإسلام خاصة تتصل بالعبادات والشعائر أو شؤون السياسة والإدارة والحرب كالصلاة، الصوم، الزكاة، الحج، الخليفة، الإمام، وأمير المؤمنين. . . .وغيرها[١]

[١]. وافى، على عبد الواحد، *فقه اللغة*، لجنة البيان العربى، ص. ١١٩

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

وكذلك دخلت المفردات من اللغة الرومية إلى اللغة العربية كبعض المفردات : الفردوس وهو البستان، القسطاس وهو الميزان، السجنجل وهو المرآة وغيرها[٢]

ولذلك قد حدث إتصال اللغة ليس إلا دولة واحدة بل في كل دول في العالم، وتأثرت لغة بلغه أخرى في كل ناحية اتصال اللغة في شعبة واحدة بين الإندونيسية و الملازيا فانهما لم يحتاج إلى مطابقة الحروف و الكتابة. و على العكس أن اللغة العربية المعاصرة تأثرت باللغة الإنكليزية و تطالب بمطابقة فى الكتابة و الحروف و الأصوات.[٣]

و في هذه المرة بدأ بتعليم اللغة العربية، و بحث اللغويون في تطور اللغة العربية من طريقة التعريب تستخدم في تغيير الأصوات حتى تطالب بمطابقة الكلمات الأجنبية بالعربية مثل الحروف [p] اللاتنية ونقل في العربية ب (b/ب) كالكلمات: proletariat = البروليتاريا ، platinum = بلاتين، plasma = بلازما

و من الملاحظ أن إتصال اللغة و قعت باستمرارها، و التعريب هو من مظاهر الطبيعية في اللغة الإنسانية.[٤]

و من الجذير باهتمام اللغوية عن كيفية تغيير اللغة من ناحية الأصوات، و نقل حروفها و لذلك إهتمت الكاتبة عن محأولة العرب في حل هذه المسائل اللغوية.

---

[٢] الثعالبى، *فقه اللغة وسر العربية*، دار الفكر، ص. ٣٠٥

[٣] حامد هلال عبد الغفار، اصوات اللغة العربية، القاهرة ، مكتبه وهبية، ص. ٦٠.

[٤] مجمع اللغة، الجزء الأول، ص. ٣٠٣.

ب. تحديد البحث

بناء علي خلفية البحث المذكورة، فنحدد علي المسائل التي سنبحثها في هذا البحث و هي كما يلي:

١. ماهى نظام الكتابة الكلمات المعربة في اللغة الإنكليزية و نقل حروفها في اللغة العربية؟

٢. ماهو تغيير الأصوات من اللغة الإنكليزية إلى اللغة العربية؟

ج. أغراض البحث وفوائده

من الأغراض في هذا البحث هى معرفة نظام كتابة الكلمات المعربة من اللغة الانكليزية ومعرفة نقل حروفها في العربية.

و أما فوائد هذا البحث هى معرفة تغير شكل الأحرف الأجنبية في اللغة العربية، و النظرية التي تستعمل في تعريبها حتى وجد نظام كتابتها.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

د .الطرق المستخدمة فى البحث

في بحث المسائل السابقة، إستخدمت الكاتبة بالدراسة اللغوية فونولوجية الطريقة المستخدمة لتحليلي طريقة استنباطية و هي إستقراء الجزئيات للوصول بها إلى حكم كلي.

ه .التحقيق المكتبي

هناك كتب ورسالات متعددة عن اللغة العربية وما يتعلق بالدخيل أو التعريب. رغم ذلك تجد الكاتبة بأن ليس هناك بحث خاص عن نظام كتابة الكلمات المعربة من اللغة الانكليزية و كذلك نقل الأحرف إلى العربية و الخاص في كلية التي درست فيها ،الباحثة.

و أما الكتب الأساسية في هذا البحث فمنها:

أصوات اللغة العربية عبد الغفار حامد هلال، الأساسي اللغوية لعلم المصطلح محمود فهمي حجاز.

بالاضافة إلى بعض المراجع السابقة وجدت الباحثة بعض المعاجم اللغوية الإنكليزي و العربى المعاصرة التي احتاجت إليها الباحثة فمنها: JM Cowan ،Hanswer ، القاموس الإنكليزي – عربي، القاموس عربي– عربي، المورد و بعض المعاجم التي تستخدم هذا البحث.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

و. الإطار النظري

اللغة هي كما قال علماء اللغة القدامي- أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم وكما قال علماء الاجتماع: نظام من رموز ملفوظة عرفية يتعامل ويتعاون بواسطتها أعضاء المجموعة الإجتماعية المعينة[٥] وتغير اللغة من ناحية الأصوات، والتنظيم، وتركيب الكلمات، والدلالة وغيرها[٦] وكانت اللغة من عوامل الرئيسي للبشر وآلة المتصلة بمظاهر الحياة الحضرية والثقافية وتأثر حتى العصور الحاضرة[٧]

واكثر من لغة في العالم تطورت وتصارعت بلغة أخري عن طريق التجارة، أو وقعت الحروب أو بتوثق الثقافة والحضارة بين الشعوب.

وجعل العرب والأوروبيين لغة الإنكليزي أو اللغة الأعجمية لغة التي تأثرت في تطوير اللغة العربية[٨]

وعلى العكس اكثر على الألفاظ العربية الدخيلة في اللغات الأوروبية إلى فترة نقل التراث العربي إلى أوروبا ولاسيما في مجالات الفلك، والطب، والكيمياء، وهذا دليل على أن اللغة العربية تأثرت باللغات العالم وتقدمت العلوم في هذا العصر.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

[٥] عبد الغفار حامد هلال ، *علم اللغة بين القديم والحديث*، الطبعة الثانية ، ١٩٨٦، ص. ٥

[٦] Leonie، Agustina،Abdul Chaer ، *Sosiolinguistik perkenalan awal*، Jakarta: Rineka Cipta، 2004 hal. 13

[٧] Abdul Mu'in *Analisis Kontrastip Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia* (Jakarta: ،Pustaka al Husna Baru، hal.27،2004)

[٨] واحد وافي، *علم اللغة*، مكتبة النهضة بالفجالة، مصر، ١٩٦٢، ص. ٢٢٥.

ويقال عندما بدأ دخول منتجات الحاضرة الأوروبية إلى منطقة العربية دخلت كلمات أوروبية الإستخدام اليومي في العالم العربي. ولهذا تعد ظاهرة الإقتراض المعجمي نتيجة الإحتكاك الحضاري، ولها جوانبها اللغوية وغير اللغوية.[٩]

وفي أول القرن التاسع عشر شغل اللغويون الأوروبيون في بحث تغير اللغوية والصفات المتصلة باللغة وماشتملت في إختلاف والتشابه وكل ما تسبب في تغير اللغوية.[١٠]

وتغير الأصوات اللغات وتأثرت بعوامل التطور اللغوي من جهاز النطق، وسيكولوجيا، اجتماعية، وجغرافيا، وغيرها.

تشابه بين اللغة العربية والإنكليزية من كتابتها، وأصواتها، وحروفه مثل الكلمة epistemology وكتب في العربية [ابيستيمولوجيايا]،[١١] ونقل الحرف [p] فبي اللاتينية بحرف [b] أو[ب] ونقل الحرف [s] في الإنكليزية بحرف [ص] في كلمة صوديوم.

وفي العصر الحديث فقد بدأ الإهتمام النظري بقضية الألفاظ المعربة عند اللغويين في النصف الثاني من القرن التاسع عشر واستمر حتى اليوم. ومن هذه النظرية حاولت الباحثة في بحث هذه الظواهر اللغوية لمعرفة تغييرها.

---

[٩] فهمي حجازي، *الأسس اللغوية لعلم المصطلح*،مكتبة غريب ص. ١٤٧

[١٠] Leonard،Bloomfield *Bahasa*، (PT. Gramedia *Pustaka* Utama، 1995) hlm. 336.

[١١] Hans Wher *Arabic EnglishDictionary*،SLS، 1994، hlm. 2.

ومن أجل ذلك، كان جهاز النطق تأثر في تغيير الأصوات في نطقها و كتابتها . وتدخل الكلمات في اللغة الأجنبية باللغة العربية.[١٢] وتغير الأصوات في حروفها .

وهناك عوامل التى تتأثر دخول الكلمات الأجنبية إلى اللغة العربية هى:

(أ) الدخيل الأجنبي هو ما دخل اللغة العربية من مفردات أجنبية سواء في ذلك ما إستعمله العرب الفصحاء في جاهليتهم و إسلامهم.[١٣] دخلت المفردات الأجنبية عند ما توثقت العلاقات المادية والسياسية منذ أقدم العصور بين العرب و جيرانهم الأراميين في الشمال عن طريق التجارة، و الهجرة، و الرحلات، و امتزاج بعض قبائل الأرامية بالعلم العربي في الحجاز نفسه أو تخومه.[١٤] مثل المفردات إنجيل، اسقف، وغيرها .

(ب) التوليد هو: اللفظ الذي إستعلمه المولدون على غير استعمال العرب.[١٥] وقرر مجمع اللغة العربية أن التوليد قسمان:

١. قسم جروا فيه على اقيسة كلام العرب: من مجاز أو اشتقاق أو نحوهما كاصطلاحات العلوم والصناعات وغير ذلك.

٢. قسم خرج فيه اقيسة كلام العرب: إما باستعمال لفظ أعجمي لم تعربه العرب.[١٦]

---

[١٢] *المصدر السابق*، ص. ٢٠٣.

[١٣] واحد وافي، *فقه اللغة*، القاهرة،، لجنة البيان العرب، ص. ١٩٩.

[١٤] *نفس المصدر*، ص. ٢٠٠.

[١٥] حلمي خليل، *المولد في العربية*، بيروت، دار النهضة العربية، ١٩٨٥، ص. ١٨٥.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

(ج) التعريب هو: إدخال اللفظ الأعجمي في العربية بعد تبديله و تهذيبه في لفظه، و وزنه بما يناسب العربية أو اخضاع اللفظ الأجنبى لأوزان عربية، والتعريب له أربع دلالات رئيسية، وهى كما يلى ومرتبة من الخاص إلى العام:

أولا. التعريب هو نقل الكلمة الأجنبية ومعناها إلى اللغة العربية كما دون تغيير فيها أو مع إجراء تغيير أو تعديل عليها. وعند نقل اللفظ الأجنبي كما هو إلى اللغة العربية يسمى (دخيلا) وعند تغييره يسمى (معربا)ومن أمثلة الدخيل الفاظ الأكسجين، والنتروجين، والنترون. ومن أمثلة المعرب الفاظ التليفون والتليغراف

ثانيا. التعريب هو نقل معنى نص من لغة أجنبية إلى اللغة العربية، وقد يتألف النص من فقرة أو كتاب كامل. والتعريب بهذا المعنى مرادف اللفظ (الترجمة).

ثالثا. التعريب هو إستخدام اللغة العربية للإدارة والتدريس أو لكليهما، وقد استخدم لفظ التعريب بهذا المعنى مع اقدام الدول الأوروبية،وخاصة بريطانيا وفرنسا وايطاليا على استعمار البلاد العربية أوفرض الحماية والوصايا عليها.

رابعا. التعريب هو إتخاذ قطر بأكمله اللغة العربية لغة حضارية له أى تصبح لغة التخاطب والكتابة والسائدة فيه والتمثل الثقافة العربية الإسلامية وفي حقيقة الأمر إستخدم التعريب بهذا المعنى في صدر الإسلام إبان

---

[١٦] مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، المجلد ١، ص. ٢٠٥.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الفتوحات الإسلامية وبعدها، حينما قام العرب بفتح العراق والشام وغيرها.[١٧]

و طريقة العرب في نقل الألفاظ الأجنبية أو التعريب هى:

١. تغيير حروف اللفظ الدخيل و ذلك بنقص بعض الحروف أو زيادتها أو بابدال الحرف الأعجمي بحرف عربي قريب.

٢. تغيير الوزن و البناء حتى يوافق أوزان العربية و يناسب ابنيتها فيزيدون حروفه أو ينقصون و يغيرون مدوده، و حركاته حتى تتم تلك الموافقة و يراعون بذلك سنن العربية الصوتية.[١٨]

(د) ترجمة من الاصل: نقل العرب اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية حتى يناسب بدلالة اصلية أي نقل المصطلح الأجنبى إلى اللغة العربية بمعناها لا بلفظه، فيتخير المترجم من الألفاظ العربية ما يقابل معنى المصطلح الأجنبى، وعلى الرغم من أن الترجمة المباشرة هى الغالبة. إلا أن المترجم يلجأ احيانا إلى التحوير أو الحشو أو الحذف لكى يوفق بين اللفظ المترجم والذوق العربى.

والترجمة تكون بحرفية أو نقل كلمة بكلمة أو ان تكون معنوية وهى كما يلى:

أولا. الترجمة الحرفية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

[١٧] السيد غنيم، كارم، *المصدر السابق* ص. ٨٧–٨٨

[١٨] محمد المبارك، *فقه اللغة و خصائص العربية*، دار الفكر، ص. ٢٩٨.

يقوم المترجم بنقل النص كلمة بكلمة وحرفا بحرف، وهذه الترجمة فاسدة لأنها دائما ما تكون مفككة، وليس بين كلماتها كبيرا ارتباط أو سياق يحكم وحدتها

ثانيا . الترجمة المعنوية .يأتى المترجم أو الناقل إلى تفهم عبارة ويحصل معناها في ذهنه باالتعبير عن فحواها إلى الربية بجملة تطابقها في المعنى وان لم تكن تساويها في عدد الكلمات. وبذلك يكون الناقل بهذه الطريقة أكثر سدادا لأن المقصود في الترجمة ليست الألفاظ أنما الفكرة الدقيقة التى يريدها المؤلف الأصلى[١٩]

و من الملاحظ آن معامل اللغة و قعت باستمرارها و تعريب هو من مظاهر الطبيعية في اللغة الانسانية.[٢٠]

ز. نظام البحث

ينقسم هذا البحث إلى خمسة أقسام، وهي مقدمة البحث، لب البحث، والإختتام.

المقدمة البحث تضم خلفية المسألة، أغراض البحث، طريقة المستخدمة فيه، التحقيق المكتبي الإطار النظرى، و نظام البحث.

---

[١٩] السيد غنيم، كارم، *المصدر السابق* ص. ٨٧–٨٨

[٢٠] مجمع اللغة، الجزء الاول، ص. ٣٠٣.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

أما لب البحث فيضم ثلاثة أبواب فالأول يبحث عن تاريخ اللغة العربية وحروفها، و هذا الباب يتضمن إلى فصلين، الفصل الأول تاريخ اللغة العربية والفصل الثاني تاريخ حروفها .

و الثاني يبحث عن التشابه و الإختلاف الحروف، هذا الباب يتضمن بفصلين، فالفصل الأول يعنى تشابه الحروف اللاتينية والعربية، و الفصل الثاني اختلاف الحروف اللاتينية و العربية.

و الثالث يحتوى على دراسة تحليلية عن نقل الحروف اللاتينية أو الإنكليزية إلى العربية. و نظام كتابة الكلمات المعربة.

و أخيرا إختتمت الكاتبة بالإستنتاج عن هذا البحث بحيث تتناول فيه الأطروحات و الخلاصات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

باب الخامس

الإختتام

أ. الخلاصة

اعتمادا علي ماقد شرحته الباحثة في الأبواب السابقة استنبطت ما يلي:

١. كان نظام كتابة الكلمات المعربة من الإنكليزية الى العربية على حسب نطقه بمطابقة الحروف ونقله في موطنه

٢. وتغيرت الأصوات الحروف الإنكليزية إلى العربية بطريقة نقل الأحرف التى ما وجد فيه رموزا للدلالة على الأصوات الإنكليزية و العربية على السواء .

٣. أما كتابة الكلمات المعربة التى كتبت بزيادة "ال" (المعرفة) ليس هناك فائدة ثابتة، لأن إختلفت بين الكاتب في كتابتها .

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

نقل الأحرف من الإنكليزية إلى العربية

	الحروف الإنكليزية	الحروف العربية		الحروف الإنكليزية	الحروف العربية
1	A	ـ	17	Q	ك
2	B	ب	18	R	ر
3	C	ك، س	19	S	س، ص
4	D	ض، د	20	T	ط، ت
5	E	-	21	U	ـ
6	F	ف	22	V	ف
7	G	ج، غ	23	W	و
8	H	ه	24	X	كز، كس
9	I	-	25	Y	ى
10	J	ج	26	Z	تز، ز
11	K	ق، ك	27	PH	ف
12	L	ل	28	TH	ث
13	M	م	29	SCH/CH	ك، ش
14	N	ن	30	NG	(ن، ع) نغ
15	O	ـ			
16	P	ف، ب			

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب. كلمة الإختتام

لقد تم هذا البحث بعون الله عز وجل وتوفيقه، وتيقنت الباحثة بأن هناك كثيرا من الأخطاء والنقصان، لذا ترجوا الباحثة نقد القارئين واصلاحهم ليصل البحث إلى الكمال وأقدم الشكر عليهم بالنقد والإصلاح عسى أن يجزيهم الله أحسن الجزاء.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

أ . المراجع العربية

اميل يعقوب، *المعاجم اللغوية العربية* ، بيروت: دار الثقافة الإسلامية

البعلكي، منير، *المورد*، إنكليزي – عربي، بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٢

الثعالبى، *فقه اللغة وسر العربية*، بيروت :دار الفكر .

الصالح ،صبح ، *دراسات في فقه اللغة*، بيروت: المكتبة الأهلية

السيد غنيم، كارم، *اللغة العربية والصحوة العلمية الحديث*، القاهرة:مكتبة ابن سينا .

الصويعي، العزيز سعيد ، *الحرف العربي*، دار الجماهرية للنشر والتوزيع والإعلان

العالم الأسلام، العدد ٥-١٩ الإثنين ١ شعبان ١٤٢٦هـ – ٥ سبتمبر ٢٠٠٥ م

الأفغاني، سعيد ، *من حاضر اللغة العربية* ، بيروت: دار الفكر، ١٩٧١

اللحام ،محمدهادي ، وآخرون، *القاموس عربي- عربي*، بيروت – لبنان، دار الكتب العلمية

حامد هلال، عبد الغفار، *أصوات اللغة العربية*، القا هرة: مكتبة وهبية ١٩٩٧

حسن عبد العزيز، محمد، *مدخل الي علم اللغة*، القاهرة: دار الفكر العربي

حسن، عبد الغني، *فن الترجمة*، دار الفكر

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

خليل ،حلمي ، *المولد في العربية*، بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٨٥
عبد التواب، رمضان، *المدخل الي علم اللغة*، القاهرة: الناشر مكتبة الخانجي، ١٩٨٥
مجلة مجمع اللغة العربية باالقاهرة، الجزء الأول
مبارك ، محمد، *فقه اللغة وخصائص العربية*، بيروت: دار الفكر، ١٩٧٢
نادري، محمدأسعد، *جامع الدروس*، بيروت: مكتب العصرية، ٢٠٠٠
فهمي حجازي، محمود، *الأسس اللغوية لعلم المصطلح*، مكتبة غريب
فارة ، أحمد، *القاموس إنكليزي – عربي*، بيروت – لبنان: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٤
وافي، علي عبد الواحد، *فقه اللغة*، القاهرة: لجنة البياني العربي ،١٩٦٢
----------، *علم اللغة*، مصر: نهضة مصر باالفجالة،١٩٦٢
يعقوب، أميل يعقوب، *فقه اللغة العربية وخصائصها* ، بيروت: دار الإحياء الكتب، ١٩٧٦

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب. المراجع الأجنبية

Blomm Field Leonard, *Bahasa,* (Jakarta: Gramedia, 1995)

Boodmer, Frederick, *The loom of Language,* (London: The Merlin Press LTD), 1987

Chaer Abdul, Agustina.Leoni, *Sosiolinguistik perkenalan awal.* (Jakarta: Rineka Cipta. 2004)

D. Sirojuddin, *Seni Kaligrafi Islam*, Edisi II (Bandung : Rosdakarya, 2000)

Kridalaksana, Hari Murti, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: Gramedia, 2001)

Mu'in, Abdul, *Analisis Kontrastip Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia* (Jakarta: Pustaka al Husna Baru, 2004)

Ver Har, *Asas-Asas Linguistik Umum,* (Yogyakarta: Gajah Mada University Press. 2001)

Wehr, Hans, A Dictionary of Modern Written Arabic: (Arabic - English) (Harrassowitz: Wiesbaden, Germany, 1994)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA